

# Igor Stravinsky (1882-1971)

## Three Russian Sacred Choruses

### 1 Otche nash

izhye yesi na nebesyekh!  
Da svyatitsya imya Tvoye,  
da priidyet Tsarstviye Tvoye,  
da budyet volya Tvoya,  
yako na nebyesi tak i na zyeqli.  
Khleb nash nasushchniy dazhd' nam dnyes',  
i ostavi nam dolgi nasha  
yakozhe i mi ostavlyayem dolzhnikom nashim.  
I nye vvyedi nas v iskusheniye, no  
izbavi nas ot lukavago:  
yako Tvoye yest' Tsarstviye i sila,  
i slava vo vyeki. Amin'

2 Bogoroditsa Dyeva, raduysya,  
Blagodatnaya Mariya, Gospod' s Toboyu.  
Blagoslovyenna Ti mezhdou zhenami,  
i blagoslovyen plod chreva Tvoeyego,  
ibo rodila Spasitelya dush nashikh.  
Svyataya Mariya, Mater' Bozhiya,  
moli o nas greshnikh,  
nyne i do samago smyertnago chasa. Amin'

3 Veruyu vo yedinago Boga, Ottsa, Vsederzhitel'ya  
Tvortsa nyebu i zyeqli,  
vidimim zhe vsyem i nyevidimim.  
I vo yedinago Gospoda Iisusa Khrista,  
Sina Bozhiya, Yedinorodnago,  
izhe ot Ottsa rozhdennago prezhde vsyekh vyek;  
Svyeta ot Svyeta,  
Boga istinna ot Boga istinna,  
rozhdyyenna nyesotvoryenna,  
yedinosushchna Ottsu,  
Im zhe vsya bisha.  
Nas radi chelovek i nashego radi spaseniya  
sshedshago c nebyes  
i voplotivshagosya ot Dukha Svyata i Marii Dyevi,  
  
i vochelovechshasya.  
Raspyatago zhe za ni  
pri Pontiystem Pilatyey, i stradavsha, i pogrebenna,  
i voskresshago v tretiy dyen' po Pisaniyem.

I vosshedshago na nebyesa,  
i syedyashcha odesnuyu Ottsa.  
I paki gryadushchago so slavoym  
suditi zhivim i myertvim,  
Yego zhe Tsarstviyu nye budyet kontsa.

Our Father,  
Who art in Heaven,  
hallowed be thy name,  
thy kingdom come,  
thy will be done  
on earth as it is in Heaven.  
Give us this day our daily bread,  
and forgive us our trespasses,  
as we forgive those that trespass against us:  
and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For Thine is the Kingdom and the Power  
And glory for evermore. Amen

Hail Mary, full of grace,  
the Lord be with thee,  
blessed art thou amongst women,  
and blessed is the fruit  
of thy womb, Jesus.  
Holy Mary, mother of God,  
pray for us sinners,  
now and at the hour of our death. Amen.

I believe in one God, the Father Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all things visible and invisible.  
I believe in one Lord Jesus Christ,  
the only-begotten Son of God;  
and born of the Father before all ages.  
God of Gods, Light of Light,  
true God of true God;  
begotten, not made;  
consubstantial with the Father,  
by Whom all things were made;  
Who for us men and for our salvation,  
came down from heaven,  
and became incarnate by the Holy Ghost of the  
Virgin Mary,  
and was made man.  
He was crucified also for us;  
suffered under Pontius Pilate and was buried,  
And the third day He arose again according to  
the Scriptures.  
And ascended into heaven,  
and sitteth at the right hand of the Father.  
And He is to come again, with glory,  
to judge both the living and the dead;  
Of whose kingdom there shall be no end.

I v Dukha Svyatago,  
Gospoda, zhivotvoryashchago,  
Izhe ot Ottsa iskhodyashchago,  
Izhe so Ottsem i Sinom  
spoklanyayema i sslavima,  
glagolavshago proroki.  
Vo yedinu Svyatuyu, Sobornuyu i Apostol'  
skuyu Tserkov'.  
Ispovyeduyu yedino kreshcheniye vo ostavlyeniye  
grekhov.  
Chayu voskreseniya myertvikh,  
i zhizni budushchago vyeka. Amin'.

## Mass

4 Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

5 Gloria in excelsis Deo,  
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te, benedicimus te,  
adoramus te, glorificamus te.  
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.  
Domine Deus, Rex caelestis,  
Deus Pater omnipotens,  
Domine, Fili unigenite, Jesu Christe.  
Domine Deus. Agnus Dei. Filius Patris.  
Qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis; suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus,  
tu solus altissimus, Jesu Christe,  
cum Sancto Spiritu  
in gloria Dei Patris. Amen.

6 Credo in unum Deum,  
patrem omnipotentem,  
factorem caeli et terrae  
visibilium omnium et invisibilium.  
Credo in unum Dominum Jesum Christum,  
Filius Dei unigenitum;  
et ex Patre natum ante omnia saecula.  
Deum de Deo, Lumen de Lumine:  
Deum verum de Deo vero;  
Genitum, non factum;  
consubstantiali Patri,  
per quem omnia facta sunt;  
Qui propter nos homines,  
et propter nostram salutem,  
descendit de caelis,

I believe in the Holy Ghost,  
the Lord and Giver of life,  
Who proceedeth from the Father;  
Who, together with the Father and the Son,  
is adored and glorified;  
Who spoke by the prophets.  
I believe in one holy Catholic and Apostolic Church.

I confess one baptism for the remission of sins.

And I expect the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

Lord, have mercy upon us, Christ have mercy upon us,  
Lord, have mercy upon us

Glory be to God on high,  
and peace on earth to men of good will.  
We praise Thee, we bless Thee,  
we adore Thee, we glorify Thee  
we give Thee thanks for Thy great glory.  
Lord God, heavenly King,  
God, the Father Almighty.  
Lord Jesus Christ, the only-begotten Son,  
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,  
Thou, who takest away the sins of the world,  
have mercy upon us; receive our prayer.  
O Thou, who sittest at the right hand of the Father,  
have mercy on us.  
For Thou alone art holy, Thou alone art Lord,  
Thou alone art most high, Jesus Christ.  
Together with the Holy Ghost,  
in the glory of God the Father. Amen.

I believe in one God,  
the Father Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all things visible and invisible.  
I believe in one Lord Jesus Christ,  
the only-begotten Son of God;  
and born of the Father before all ages.  
God of Gods, Light of Light,  
true God of true God;  
begotten, not made;  
consubstantial with the Father,  
by Whom all things were made;  
Who for us men  
and for our salvation,  
came down from heaven,

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine,  
et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis;  
sub Pontio Pilato passus et sepultus est,  
Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.

Et ascendit in cælum,  
sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria  
judicare vivos et mortuos;  
Cujus regni non erit finis.  
Credo in Spiritum Sanctum,  
Dominum et vivificantem,  
qui ex Patre Filioque procedit;  
qui cum Patre et Filio simul  
adoratur et conglorificatur;  
qui locutus est per prophetas.  
Credo in unam sanctam Catholicam et  
Apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum Baptisma in remissionem  
peccatorum.  
Et expecto resurrectionem mortuorum,  
et vitam venturi sæculi. Amen.

**7** Sanctus Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt cæli et terra gloria tua.  
Osanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Osanna in excelsis.

**8** Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.

## Cantata

### **9** A Lyke-Wake Dirge: Versus I Prelude

This ae nighte, this ae nighte,  
Every nighte and alle,  
Fire and sleete and candle-lighte,  
And Christe receive thye saule.

When thou from hence away are past,  
Every nighte and alle,  
To Whinnymuir thou com'st at last,  
And Christe receive thye saule.

and became incarnate by the Holy Ghost of the  
Virgin Mary,  
and was made man.  
He was crucified also for us;  
suffered under Pontius Pilate and was buried,  
And the third day He arose again according to  
the Scriptures.  
And ascended into heaven,  
and sitteth at the right hand of the Father.  
And He is to come again, with glory,  
to judge both the living and the dead;  
Of whose kingdom there shall be no end.  
I believe in the Holy Ghost,  
the Lord and Giver of life,  
Who proceedeth from the Father and the Son;  
Who, together with the Father and the Son,  
is adored and glorified;  
Who spoke by the prophets.  
I believe in one holy Catholic and Apostolic Church.

I confess one baptism for the remission of sins.

And I expect the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

Holy, holy, holy Lord God of Sabaoth.  
Heaven and earth are full of Thy Glory  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who cometh in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

Lamb of God, that takest away the sins of the world,  
have mercy upon us.  
Lamb of God, that takest away the sins of the world,  
grant us peace.

## **10 Ricercar I : The maidens came ...**

The maidens came  
When I was in my mother's bower;  
I had all that I wolde.  
The baily berith the bell away;  
The lilly, the rose, the rose I lay.  
The silver is whit, red is the golde,  
The robes they lay in fold.

The baily berith the bell away;  
The lilly, the rose, the rose I lay;  
And through the glasse window  
Shines the sone.  
How should I love and I so young?  
The baily berith the bell away;  
The lilly, the rose, the rose I lay.  
For to report it were now tedious:  
We will therfor now sing no more  
Of the games joyus.  
Right mighty and famus  
Elizabeth, our quen princis,  
Prepotent and eke victorius,  
Vertuos and bening,  
Lett us pray all  
To Christ Eternall,  
Which is the hevenly King,  
After ther liff grant them  
A place eternally to sing. Amen.

## **11 A Lyke-Wake Dirge: Versus II: 1st Interlude**

If ever thou gav'st hos'n and shoon,  
Every nighte and alle,  
Sit thee down and put them on,  
And Christe receive thye saule.

If hos'n and shoon thou ne'er gav'st nane,  
Every nighte and alle,  
The whinnes shall prick thee to the bare bane,  
And Christe receive thye saule.

## **12 Ricercar II: Tomorrow shall be ... (Sacred History)**

Tomorrow shall be my dancing day,  
I would my true love did so chance  
to see the legend of my play.

### **Ritornello**

To call my true love to my dance,

**Cantus Cancrizans**

Sing, oh, my love, my love, my love,  
This have I done for my true love.

Then was I born of a Virgin pure,  
of her I took fleshly substance;  
Thus was I knit to man's nature,

**Ritornello**

To call my true love to my dance,

**Cantus Cancrizans**

Sing, oh, my love, my love, my love,  
This have I done for my true love.

**Canon**

In a manger laid and wrapp'd I was,  
So very poor, this was my chance,  
Betwixt an ox and a silly poor ass,

**Ritornello**

To call my true love to my dance.

**Canon**

Then afterwards baptiz'd I was,  
The Holy Ghost on me did glance,  
My father's voice heard from above,

**Ritornello**

To call my true love to my dance.

**Canon**

Into the desert I was led,  
Where I fasted without substance;  
The Devil bade me make stones my bread,

**Ritornello**

To have me break my true love's dance.

**Canon**

The Jews on me they made great suit,  
And with me made great variance;  
Because they lov'd darkness rather than light,

**Ritornello**

To call my true love to my dance.

**Canon**

For thirty pence Judas me sold,  
His covetousness for to advance;  
Mark whom I kiss, the same do hold,

**Ritornello**

The same is he shall lead the dance.

**Canon**

Before Pilate the Jews me brought,  
Where Barabbas had deliverance,  
They scourg'd me and set me at nought,

**Ritornello**

Judg'd me to die to lead the dance.

**Canon**

Then on the cross hang'd I was,  
Where a spear to my heart did glance,  
There issu'd forth both water and blood,

**Ritornello**

To call my true love to my dance.

**Canon**

Then down to Hell I took my way  
For my true love's deliverance,  
And rose again on the third day

**Ritornello**

Up to my true love and the dance.

**Canon**

Then up to Heaven I did ascend,  
Where now I dwell in sure substance,  
On the right hand of God,  
that man

**Ritornello**

May come unto the gen'ral dance.

**13 A Lyke-Wake Dirge: Versus III: 2nd Interlude**

From Whinnymuir when thou may'st pass,  
Every nighte and alle,  
To Brigg o' Dread com'st thou at last,  
And Christe receive thye saule.

From Brigg o' Dread when thou may'st pass,  
Every nighte and alle,  
O purgatory fire thou com'st at last,  
And Christe receive thye saule.

#### **14 Westron Wind**

Westron wind, when wilt thou blow,  
The small rain down can rain.

Crist, if my love were in my armis,  
And I in my bed again.

Westron wind, when wilt thou blow,  
The small rain down can rain.

#### **15 A Lyke-Wake Dirge: Versus IV: Postlude**

If ever thou gav'st meat or drink,  
Every nighte and alle,  
The fire shall never make thee shrink,  
And Christe receive thye saule.

If meat or drinke thou never gav'st nane,  
Every nighte and alle,  
The fire will burn thee to the bare bane,  
And Christe receive thye saule.

This ae night, this ae nighte,  
Every nighte and alle,  
Fire and sleete and candlelighte,  
And Christe receive thye saule.

#### **16 Babel**

*Genesis c.11, vv.1-9*

##### **Narrator**

And the whole earth was of one language,  
and of one speech.

And it came to pass, as they journeyed  
from the east, that they found a plain  
in the land of Shi'nar, and they dwelt there.

And they said to one another, Go to, let us  
make brick, and burn them throughly. And  
they had brick for stone, and slime had they  
for mortar.

And they said, Go to, let us build us a city  
and a tower, whose top may reach unto heaven;  
and let us make us a name, lest we be  
scattered abroad on the face of the whole earth.

And the LORD came down to see the city and  
the tower, which the children of men builded.

## **Chorus**

Behold, the people is one, and they have all one language; and this they begin to do; and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do.

Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.

## **Narrator**

So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city.

Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth.

## **Symphony of Psalms**

### **17 Psalm 38, verses 13 and 14**

Exaudi orationem meam, Domine, et deprecationem meam. Auribus percipe lacrimas meas. Ne sileas, ne sileas. Quoniam advena ego sum apud te et peregrinus, sicut omnes patres mei. Remitte mihi, prius quam abeam et amplius non ero.

Hear my prayer, O Lord, and with Thine ears consider my calling: hold not Thy peace at my tears. For I am a stranger with Thee: and a sojourner, as all my fathers were. O spare me a little that I may recover my strength: before I go hence and be no more seen.

### **18 Psalm 39, verses 1 to 5**

Expectans expectavi Dominum, et intendit mihi. Et exaudivit preces meas; et exaudit me de lacu miseriae, et de luto faecis. Et statuit super petram pedes meos: et direxit gressus meos. Et immisit in os meum canticum novum, carmen Deo nostro. Videbunt multi, videbunt et timebunt: et sperabunt in Domino.

I waited patiently for the Lord: and He inclined unto me, and heard my calling. He brought me also out of the horrible pit, out of the mire and clay: and set my feet upon the rock, and ordered my goings. And He hath put a new song in my mouth: even a thanksgiving unto our God. Many shall see it and fear: and shall put their trust in the Lord.

### **19 Psalm 150**

Alleluia. Laudate Dominum in sanctis Ejus. Laudate Eum in firmamento virtutis Ejus. Laudate Dominum. Laudate Eum in virtutibus Ejus. Laudate Eum secundum multitudinem magnitudinis Ejus. Laudate Eum in sono tubae. Laudate Eum. Alleluia. Laudate Dominum. Laudate Eum. Laudate Eum in timpano et choro, Laudate Eum in cordis et organo; Laudate Eum in cymbalis benesonantibus. Laudate Eum in cymbalis jubilationibus. Laudate Eum, omnis spiritus laudet Dominum. Alleluia.

Alleluja. O praise God in His holiness: praise Him in the firmament of His power. Praise Him in His noble acts: praise Him according to His excellent greatness. Praise Him in the sound of the trumpet: praise Him upon the lute and harp. Praise Him in the cymbals and dances: praise Him upon the strings and pipe. Praise Him upon the well-tuned cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. Alleluja.